

ready TO news

www.ectorino2012.it

A medical bibliographer wrote that *a general practitioner who lacks the necessary books for his profession does not deserve to be called a doctor.* In Turin we learn, among other things, to improvise and be admired by those who hold long concerts, singing entirely by heart. But, beyond all our knowledge and its transmission, there is the written document, the printed book.

We cannot say that we know a song by just hearing it, although many times, a conductor may, on this basis alone, decide to sing a piece in his choir. It is only by reading that we can analyse it, evaluate the problems, and understand its deeper properties.

For this reason the Europa Cantat Festival always offers the possibility to readily obtain many musical scores, preparing a large exhibition space where you can find the most important products among many music publishers, choral music, giving ample space.

There are 25 publishers who exhibit this year in the space *Torino Incontra* (via Nino Costa 8). They come from all over Europe, but also from overseas as far as South Africa. In addition to publishing editions, you may also find CDs, curiosities, and music gadgets.

The events of today and tomorrow are particularly important: Some publishers will only be there until tonight and those of you who haven't yet visited the place must hurry. As from tomorrow, new publishers will be there and everyone will have the opportunity for a second visit to the *Music Expo.* (S.B.)



Scrisse un medico bibliografo del '500 che un dottore privo dei libri necessari alla sua professione non merita di essere considerato tale. A Torino impariamo, tra le altre cose, a improvvisare e restiamo ammirati da chi tiene lunghi concerti cantando interamente a memoria. Ma alla base di tutto il nostro sapere e della sua trasmissione, rimane il documento scritto, il libro stampato.

Non possiamo dire di conoscere un brano per averlo ascoltato, sia pure molte volte, né un direttore può, su questa sola base, decidere di far cantare un pezzo al suo coro. Soltanto leggendolo possiamo analizzarlo, valutarne le difficoltà, capirne le caratteristiche più profonde.

Per questo il Festival Europa Cantat propone sempre anche la possibilità di procurarsi con facilità molti testi musicali allestando un ampio spazio espositivo dove si possono trovare le produzioni dei più importanti editori musicali tra quanti, alla musica corale, danno ampio spazio. Sono venticinque gli editori che quest'anno espongono negli spazi di *Torino Incontra*, in via Nino Costa 8. Vengono da tutti i paesi europei, ma non mancano le case d'oltre oceano o addirittura un editore sudafricano. Oltre alla produzione editoriale vera e propria, si possono trovare cd, curiosità, gadget musicali.

Le giornate di oggi e domani sono particolarmente importanti: alcuni editori saranno presenti solo fino a stasera e quindi chi ancora non ha visitato la fiera si affretti a farlo. Da domani arriveranno nuove case editrici e per tutti si presenta l'opportunità di una seconda visita al *Music Expo.* (S.B.)

Festival magazine

Photo of the day Foto del giorno



FREE
PRESS

Special communications • Comunicazioni speciali

EXCHANGE POINT:

We want to remind you that you can exchange your tickets at the "Exchange point" in *Torino Incontra* from 14.00 to 18.00. Below are the instructions:

- Leave a message on a magenta post-it with all the information about your tickets and availability and stick it on the floor display. You can write the time and place you will be available in or you can just write your telephone number.
 - If your exchange does not succeed, please give the chance to enjoy the concert you booked to another person! Bring the ticket back to Piazza Castello offices.
- (Festival Guide, p. 140)

BE ON TIME!

Please, arrive on time at the concerts. We want to remind you that the reservation of booking concerts will be valid by showing your ticket at the entrance, up to 15 minutes before the concert. After this time, the seats will be considered free and made available to the public.

AUDIO RECORDING

Some concerts are recorded and CDs will be sold the next day in the evening at the info points. Only 100 copies will be on sale. Every copy will cost 10 €.

LUOGO PER CAMBIO BIGLIETTI

Vogliamo ricordarti che tutti possono cambiare i propri biglietti presso "Exchange Point" allestito a *Torino Incontra* tra le ore 14.00 e 18.00. Ecco tutte le relative istruzioni:

- Scrivvi un messaggio su un post-it magenta con tutte le informazioni relative al tuo biglietto e al concerto che vuoi ascoltare in alternativa; indica i tuoi recapiti e appiccicalo alla bacheca del piano terra.
 - Se lo scambio non ha successo, non togliere a qualcuno la possibilità di godere quel concerto da te prenotato! Riporta il biglietto in Piazza Castello.
- (guida del festival, p. 141)

NON FATE TARDI!

Per favore, arrivate sempre puntuali ai concerti. Vi ricordiamo che la prenotazione dei concerti sarà valida esibendo il biglietto all'ingresso, fino a 15 minuti prima del concerto. Oltre tale orario, i posti saranno considerati liberi e messi a disposizione.

REGISTRAZIONI AUDIO

Alcuni concerti saranno registrati e i relativi cd saranno venduti la sera del giorno successivo, presso i diversi infopoint. Saranno disponibili solo 100 copie per concerto. Il costo è di 10 €.

TAUSCHBÖRSE FÜR KONZERTKARTEN

Wir möchten daran erinnern, dass Tickets am „Exchange point“ (Tauschbörse) bei *Torino Incontra* von 14.00 bis 18.00 Uhr getauscht werden können. Hier einige Erläuterungen:

- Schreibe eine Notiz auf ein magentafarbenes Haftetikett mit den Infos zu deinem Ticket und demjenigen, das du alternativ hören möchtest und bringe das Etikett mit Angabe deiner Telefonnummer auf der Pinnwand im Erdgeschoss an.
 - Falls der Tausch nicht möglich sein sollte, ermögliche bitte jemand anderem das von dir gebuchte Konzert zu besuchen indem du das Ticket zur Piazza Castello zurückbringst.
- (Festivalguide S. 140)

BITTE KOMMEN SIE RECHTZEITIG!

Bitte kommen Sie rechtzeitig zu den Konzerten. Wir möchten Sie daran erinnern, dass die Reservierung gebuchter Konzerte nur gültig ist, wenn Sie Ihre Eintrittskarte bis 15 Minuten vor Konzertbeginn am Eingang vorzeigen. Anschließend werden die Sitze freigegeben und dem übrigen Publikum zugänglich gemacht.

AUDIOAUFZEICHNUNG

Einige Konzerte werden aufgezeichnet und die CDs werden im Laufe des nächsten Abends an den Infopunkten verkauft. Es werden 100 Exemplare zum Preis von jeweils 10,- Euro verkauft.

ENDROIT POUR CHANGER VOS BILLETS

On te rappelle que tout le monde peut changer ses billets, au "Exchange Point" qui se trouve a "Torino Incontra", a partir de 14 heures jusqu'à 18 heures. Voilà comment faire:

- Ecris un message sur un post-it magenta avec toutes les informations qui concernent ton billet et par contre le nouveau concert qui tu voudrais écouter; écrit ton numéro de téléphone et colle le post-it sur le tableau d'affichage du rez-de-chaussée.
 - Si l'échange n'aura pas lieu, n'empêche pas à quelqu'un de profiter du billet que tu avais réservé! Porte ton billet au bureau de Place Castello.
- (Guide du Festival, page 140)

SOYEZ À L'HEURE!

Merci d'arriver à l'heure pour les concerts. Nous vous rappelons que les concerts réservés ne sont valables que sur présentation de votre billet à l'entrée, jusqu'à 15 minutes avant le concert. Passé ce délai, les places seront considérées comme libres et mises à la disposition du public.

ENREGISTREMENTS AUDIO

Quelques concerts sont enregistrés et des Cds seront mis en vente le jour suivant dans la soirée aux points d'info. Seulement 100 copies seront en vente. Chaque copie sera vendue 10 €.



The space of sound

Lo spazio del suono

Perhaps the beauty of the palace and gardens of Venaria have been a source of inspiration for some composers part of the conductors and composers programme but their skills have been mostly fueled through the advice of the workshop *A day with*. An example of the Italian flair for composition is Giovanni Bonato, who has chosen to meet the participants of this programme for specialists by creating a working group. Absorbed in the listening, in the analysis of the choral writing and in the discovering of useful devices to achieve the desired effect, the students worked while seated around a table, where the maestro decided to put into practice his artistic and pedagogical skills:

In my opinion the workshop is the winning formula that considers the needs of the participant. It's a continuous exchange of informations and tips: in the group there are not only composers, but also other experts. Some have come to listen and talk about my compositions, others to undergo their own. I must be the one who points out, without commenting on the aesthetic, but considering the genesis and commission. **The workshop has also had an interlude with some practical experiments in the acoustic space of the large gallery of this fascinating building. The spatialisation has an important role in your work. What fascinates you most in this kind of execution?**

The fact that it is an ancient practice that continues to amaze and has never finished its means. The putting into space, as the electronic shows, pieces by masters such as Nono and Stockhausen, is a fascinating process that identifies and measures the space environment and requires a dynamic listening, resulting in appropriate musical writing...

...and also in this case it means confronting the never-ending challenge of composition suitable for amateur groups.

The challenge of execution depends for 80% on the conductor, the composer's aim on the other hand is to be able to synthesize their own idea of aesthetic and tone according to the needs of a group of non-professional singers, but who can work in a very professional manner. The average level of amateur choirs has improved to such an extent as to make it sometimes difficult to distinguish an amateur group from professionals. On paper, music is a theory, it does not guarantee the technical and expressive quality, but you can have beautiful surprises and writing for amateur choirs can be a motivation. (R.P.)

Forse le bellezze della Reggia e dei giardini di Venaria Reale sono stati motivo di ispirazione per alcuni dei compositori in trasferta eccezionale, che in questa cornice magnifica hanno certamente alimentato le loro competenze attraverso i consigli del laboratorio di studio. Una giornata con A rappresentare la creatività compositiva italiana è stato Giovanni Bonato, che ha scelto di incontrare i partecipanti di questo programma per specialisti creando un gruppo di lavoro. Assorti nell'ascolto, nell'analisi della scrittura corale, nella scoperta di accorgimenti utili a ottenere l'effetto desiderato, i coristi hanno lavorato seduti attorno a un tavolo, dove il maestro ospite ha deciso di presentarsi mettendo in pratica le proprie competenze artistiche e pedagogiche:

La bottega è secondo me la formula vincente che considera le esigenze del partecipante. È uno scambio continuo di informazioni, considerazioni e suggerimenti: nel gruppo non ci sono soltanto compositori, ma anche altri addetti ai lavori. Alcuni sono venuti per ascoltare e parlare delle mie composizioni, altri per sottopormi le proprie.

Devo essere colui che indica, senza commentare il fatto estetico, ma considerando genesi e committenza.

Il laboratorio ha avuto anche un intermezzo pratico con alcuni esperimenti acustici nello spazio affascinante della grande galleria del palazzo, realizzato con la collaborazione del coro Estudio Coral Merides. La spazializzazione ha un ruolo importante nella sua opera. Cosa la affascina maggiormente in questo tipo di esecuzione?

Il fatto che sia una pratica antichissima che continua a stupire e non ha mai finito di esaurire le proprie risorse. La spazializzazione, come dimostra l'elettronica, di brani di maestri come Nono e Stockhausen, è un procedimento affascinante che determina e misura lo spazio ambientale e impone un ascolto dinamico, comportando una scrittura appropriata...

...che anche in questo caso impone di affrontare la perenne sfida della composizione a misura di gruppi amatoriali.

La sfida dell'esecuzione dipende all'80% dal direttore, l'obiettivo del compositore è invece quello di riuscire a sintetizzare la propria idea di ricerca estetica e timbrica in base alle esigenze di un gruppo di non-professionisti, che però possono lavorare in maniera molto professionale. Il livello medio dei cori amatoriali è migliorato a tal punto da rendere a volte difficile distinguerli da gruppi di professionisti. Sulla carta la musica è teoria, non garantisce la qualità tecnico-espressiva, ma si possono avere sorprese bellissime e scrivere per cori amatoriali può essere una motivazione in più. (R.P.)



C

Arvo Pärt and Eric Whitacre • Arvo Pärt e Eric Whitacre

Arvo Pärt - Our Garden

Arvo Pärt is internationally renowned and acclaimed for his choral compositions. Atelier C1 celebrates Pärt's beautiful *Our Garden* which allows children aged 10-16 to enjoy an unforgettable moment of music! Aarne Saluveer (EE) is conducting the atelier. When asking him about the composition he explained "Today everybody knows Arvo Pärt as one of the greatest composers of the world – but I'm sure that this small cantata, which was written in 1959 for the performance of 7000 singing children in one big choir in the world's biggest choral event – Estonian Song Celebration Festival, is something unexpected, fresh and exciting. This is challenging in many ways – harmony, rhythm, orchestration is a serving storyline which is very humanistic. Today we know Pärt by his unique musical style. In 1959 he was young and full of tricks and living in occupied Estonia. He expressed his love and respect to life in the world, describing this as *Our Garden*. So for children this can be like some Harry Potter adventure, but with a deep meaning and respect for our life on Earth".

He continued to describe the children's enjoyment of this unique work, "our rehearsals have been active and singers are learning to sing in the Estonian language! I would like to express greatest respect to singers and conductors who introduced the music to the singers in preparation of the festival".

The final performance will be on Wednesday 1st August in Teatro Piccolo at 17.00: A concert not to be missed!

Eric Whitacre's Music

Eric Whitacre is one of the most popular and performed composers of our time, a famous conductor and public speaker. Eric's ground-breaking *Virtual Choir* of Lux Aurumque, featuring 185 singers from 12 different countries, received over

a million views on YouTube in just 2 months. His distinctive style is recognizable by his warm and rich chord progressions and the intense emotional involvement that his music conveys.

Whitacre's compositions are being performed worldwide and require a high-quality of singers. Luckily for Ragnar Rasmussen (NO) this is not a problem as he is conducting an atelier (D2) of Whitacre's music for national and regional youth choirs who sing to a superb standard. He explained, "I feel extremely privileged to be conducting a group of such skilled singers who work on a very high level, so they are more than capable of singing the more demanding Whitacre compositions... So for me this is an easy job! When it comes to Whitacre I think he deserves all the success he has received... His music communicates very well – with both the audience and the singers. It is very effective music in its content and the text". The final performance will take place on Thursday 2nd August at 21.30 in Conservatorio Statale di Musica "G. Verdi". (J.G.)

Arvo Pärt e Eric Whitacre

Arvo Pärt è conosciuto e apprezzato per le sue composizioni corali. L'atelier C1 rende omaggio al suo splendido *Our Garden*, un brano che permette ai giovani di 10-16 anni di gustarsi un momento indimenticabile di musica! Aarne Saluveer (EE) è il docente dell'atelier. Quando gli domandiamo qualcosa sul brano, ci risponde: "Oggi tutti conoscono Arvo Pärt come uno dei più grandi compositori del mondo, ma sono sicuro che questa piccola cantata, scritta nel 1959 per un unico grande coro di 7.000 bambini in occasione del massimo evento corale del mondo, l'Estonian Song Celebration Festival, è qualcosa di sorprendente, fresco ed emozionante. È un brano stimolante per diversi aspetti: armonia, ritmo e orchestrazione compongono infatti una trama che esalta i valori umani. Noi oggi conosciamo Pärt per il suo stile musicale originale. Nel 1959, durante l'occupazione dell'Estonia, era giovane e pieno di vitalità ed esprimeva tutto il suo amore per la vita nel mondo, descrivendo quest'ultimo come "Il nostro giardino" (*Our Garden*). Per i bambini questa cantata può assomigliare a un'avventura di Harry Potter, ma con un significato e un rispetto molto profondo per la nostra vita sulla Terra".

Il docente continua a descrivere il divertimento dei bambini per questo brano particolare: "Le nostre prove sono state attive e i coristi hanno imparato a cantare in lingua estone! Voglio esprimere la massima gratitudine ai cantori e ai direttori che hanno preparato i bambini in previsione del festival".

L'esecuzione si terrà mercoledì 1 agosto, al Teatro Piccolo alle 17.00: un concerto da non perdere!

La musica di Eric Whitacre

Eric Whitacre è uno dei compositori più popolari e più eseguiti del nostro tempo, un direttore rinomato e un grande comunicatore. Il dirompente Virtual Choir di Lux Aurumque, formato da 185 cantori di 12 paesi diversi, ha avuto più di un milione di visitatori su YouTube in appena 2 mesi. Il suo stile è inconfondibile per le ricche e intense progressioni accordali e il forte coinvolgimento emotivo espresso dalla sua musica. Le composizioni di Whitacre sono eseguite in tutto il mondo e richiedono ai coristi un livello di preparazione elevato. Fortunatamente per Ragnar Rasmussen (NO) questo non è un problema, visto che conduce un atelier (D2) di musiche di Whitacre per cori regionali e nazionali di altissimo livello. "Mi sento privilegiato nel dirigere un gruppo di cantori così bravi, che lavorano a un livello tale da renderli capaci di eseguire anche le composizioni più difficili di Whitacre" – ci ha confidato il direttore dell'Atelier – "Quindi questo è per me un lavoro facile! Parlando di Whitacre, penso che meriti tutto il successo che ha ottenuto... La sua musica è molto comunicativa, sia per il pubblico che per i coristi. È una musica molto efficace sia per il testo che per il suo contenuto musicale".

L'esecuzione si terrà giovedì 2 agosto, al Conservatorio Statale di Musica "G. Verdi", alle 21.30. (J.G.)



Open Singing • Open Singing



You are such a great Open Singing audience choir!

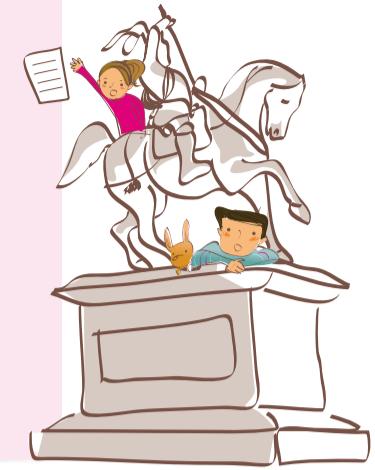
Ready TO get an introduction into *body percussion* by Atelier conductor Richard Filz? Or TO enjoy the lovely *O, du schöner Rosengarten* with the Singschule Oberwallis from Switzerland under direction of Maestro Hansruedi Kämpfen, former president of Europa Cantat music commission? Yes, yes, we heard that you wish to repeat the *choreography of Makumanà*, which was commissioned for Europa Cantat Junior in 2010 in Pärnu, Estonia. But also we will introduce you into the most mystical *Miserere* by Sweelinck. We have chosen this little jewel not only due to Sweelinck's 450th birthday but also because it serves perfectly to be performed by you and your friends as a double choral piece in special venues of Torino like on the two majestic stairs at the entrance of Palazzo Madama or in any church.

Enjoy! (Michael Gohl)

Che gran coro siete per l'Open Singing!

PronTO a essere introdotto alla body percussion con l'atelier guidato da Richard Filz? Oppure a goderti la bella *O, du schöner Rosengarten* con la Singschule Oberwallis, dalla Svizzera, sotto la direzione del Maestro Hansruedi Kämpfen, già presidente della Commissione Musicale di Europa Cantat? Sì, sì, sappiamo che vuoi ripetere la coreografia di *Makumanà*, che è stata commissionata per Europa Cantat Junior del 2010 a Pärnu, Estonia. Ma vogliamo anche introdurti nel più misterioso *Miserere* di Sweelinck. Abbiamo scelto questo piccolo gioiello non solo per il 450th anniversario di compleanno di Sweelinck, ma anche perché è perfettamente funzionale ad essere eseguito da te e dai tuoi amici come un brano a doppio coro in luoghi speciali di Torino, come sulle due maestose scalinate dell'ingresso di Palazzo Madama o in qualsiasi chiesa.

Buon divertimento! (Michael Gohl)



Action... you sing! Ciak... si canta!



From: *Le peine du Talion*



Choral music in a cinema? The projects of Europa Cantat have no limits when finding possibilities for the use of the vocal medium which in this case becomes an involving comment to the pictures of the four rare silent films which are conserved at the National Cinema Museum in Torino: *Donna che balla*, *La Madre e la Morte*, *Le peine du Talion* and *Robinet innamorato*. The final concert of the atelier **The Sound of silent films** will be a premiere; the four melodies have been commissioned specifically from the British composer Jonathan Rathbone, who had for many years been the artistic conductor of the Swingle Singers. The performance is led by Loïc Pierre, a French conductor with a lot of experience in the field of cineconcerts.

The cinema hall of Cineporto in Torino is the ideal surrounding to make a group of very curious choral singers have a multimedia experience with *an exceptional duo*, as one of the participants calls them. Participants are so enthusiastic that during their break they prefer to take photographs with the conductor and get the composer to sign their scores, rather than have their coffee!

The meeting of music and cinema transforms the dynamics of the performance. Rathbone tells us that "the synchronisation of silent films is a very delicate work, because it's the action of the film which rules style, rapidity and character of the composition. It's Pierre's task to control the synchronisation, and he tells us that the changes of pace and the correct interaction with the piano are the main difficulties and he confirms to be a conductor able to put himself at the stake." The music has been written following every single sequence. In this genre of performance it's not possible to allow oneself freedom, in a certain sense it's the film which conducts". The composer has chosen the jazz genre: mixed choir of four to eight voices, piano, percussion and contrabass. Two of the four pieces that had been realised will be prepared for the final concert and they have a contrasting style: on the one hand a tragic melodrama, on the other hand a funny farcical situation which the public will be able to listen to. The premiere will be held on 1st august at 21.30 at Teatro Colosseo. (R.P.)

La musica corale in un cinema? I progetti di Europa Cantat non mettono confini alle possibilità di "utilizzo" del mezzo vocale che diventa in questo caso un commento coinvolgente alle immagini di quattro rare pellicole mute conservate nel Museo del Cinema di Torino: *Donna che balla*, *La Madre e la Morte*, *Le peine du Talion* e *Robinet innamorato*. Il concerto finale dell'atelier **The Sound of silent films** sarà una prima assoluta; le quattro sonorizzazioni sono state infatti commissionate appositamente al compositore inglese Jonathan Rathbone, per molti anni direttore artistico degli Swingle Singers, l'esecuzione è invece a cura di Loïc Pierre, direttore francese con esperienza nel campo del cineconcerto.

La sala cinematografica del Cineporto di Torino è stata l'ambiente ideale per far provare a un gruppo di coristi particolarmente curiosi una nuova esperienza multimediale con un duo eccezionale, come lo definisce uno dei partecipanti durante una pausa, quando più del caffè attira il desiderio di farsi firmare la partitura dal compositore e scattare foto ricordo con il direttore.

L'incontro tra musica e cinema trasforma le dinamiche dell'esecuzione. Secondo Rathbone "la sonorizzazione di film muti è un lavoro delicato, perché è l'azione del film a dettare le regole della composizione in termini di stile, velocità, carattere." Avere il controllo della sincronizzazione è il compito di Pierre, che individua nei cambiamenti di tempo e nella giusta interazione con il pianoforte le maggiori difficoltà, e conferma di essere un direttore con la capacità di mettersi in gioco: "La musica è stata scritta seguendo ogni singola sequenza. In questo genere di esecuzione non è possibile concedersi libertà; in un certo senso è il film a dirigere."

L'organico scelto dal compositore è di derivazione jazz: coro misto da quattro a otto voci, pianoforte, percussioni e contrabbasso. Dei quattro brani realizzati ne verranno preparati per il concerto finale due, di stile contrastante: da una parte un tragico melodramma, dall'altra una divertente situazione farsesca che il pubblico potrà ascoltare – e vedere – in prima assoluta il 1 agosto alle 21.30 al Teatro Colosseo. (R.P.)

Tourist information • Informazioni turistiche



The medieval hamlet of Valentino: true or false?

Follow the music: Today, with the *fringe* theme, we go to the medieval hamlet of Valentino. Like many musical compositions, it is rooted in a "creative dream," sort of a vision. To understand this we must return to Turin in the late nineteenth century, a city fascinated by its past, particularly by its medieval myths. This is the Italian General Exposition, held in Turin in 1884, which suggested the inspiration for this project. For the pavilion on Ancient Art, on the advice of the scholar Alfredo Andrade, it was decided to recreate a medieval feudal village on the architectural style of those who are scattered throughout the Piedmont and the Aosta Valley. So this hamlet was built, grouped around a castle, just as it was in the fifteenth century where we found the house of the Lord in the centre of residential areas. It was inaugurated in presence of the sovereigns of Italy, Umberto and Margherita of Savoy. This hamlet is, as a whole, a pure product of invention, but each individual item is a scrupulous reproduction of initial models. This, in addition to its charm, is a learning and reference object, popular with school children and others.

Il Borgo Medievale del Valentino: vero o falso?

Seguiamo la musica: oggi, grazie ai *fringe* tematici, approdiamo al Borgo Medievale del Valentino. Come molte composizioni musicali, anche questo strano luogo nasce da un "sogno creativo", un po' visionario. Per comprenderlo bisogna ritornare alla Torino di fine Ottocento, una città che sentiva il fascino per il passato, in particolare per i miti medievali. Fu l'Esposizione Generale Italiana, che si tenne a Torino nel 1884, a suggerire lo spunto per il progetto. Per il padiglione Arte Antica, su consiglio dello studioso Alfredo D'Andrade, si pensò di ricreare un borgo feudale quattrocentesco, prendendo a modello le testimonianze architettoniche disseminate in Piemonte e Valle d'Aosta. Nacque così il villaggio, raccolto attorno a un castello, proprio come avveniva nel XV secolo, quando i centri abitativi avevano come centro le dimore dei signori. L'inaugurazione avvenne alla presenza dei sovrani d'Italia, Umberto e Margherita di Savoia. Il borgo è, nel suo insieme, un prodotto di invenzione, ma ogni singolo elemento è riprodotto con precisione filologica da modelli originali. Per questo, oltre a essere un luogo pittoresco, è considerato un valido punto di riferimento, molto visitato da bambini e ragazzi delle scuole.

Das mittelalterliche Dorf im Valentinopark: echt oder unecht?

Wir folgen der Musik: heute landen wir dank der thematischen *fringe* im mittelalterlichen Dorf des Valentinoparks. So wie viele musikalische Kompositionen ist auch dieser ungewöhnliche Ort in Folge eines "kreativen Traums" entstanden, sozusagen als Vision. Um ihn besser zu verstehen, müssen wir uns in das Turin am Ende des neunzehnten Jahrhunderts zurückversetzen, in eine Stadt, die Sehnsucht nach der Vergangenheit hatte, insbesondere nach den mittelalterlichen Mythen. Es war die italienische Expo, die im Jahre 1884 in Turin stattfand und den Anlass für das Projekt bot. Für den Pavillon alter Kunst entschloss man sich auf Anraten des gelehrten Alfredo D'Andrade ein feudales Dorf aus dem 15. Jahrhundert nachzubauen, das die zahlreichen architektonischen Zeugnisse aus dem Piemont und dem Aostatal zur Vorlage hatte. So entstand ein Dorf, das um das Schloss herumgebaut wurde wie es im 15. Jahrhundert üblich war, als die Wohnsitze der Adligen im Zentrum der bebauten Orte lagen. Die Eröffnung erfolgte in Anwesenheit der Herrscher Italiens, Umberto und Margherita von Savoyen. Das Dorf ist in seiner Gesamtheit ein Nachbau, aber jedes einzelne Element ist detailliert nachempfunden. Daher ist es nicht nur ein malerischer Ort, sondern auch ein didaktischer Anziehungspunkt, der häufig von Kindern und Schulklassen besucht wird.

Le bourg médiéval de Valentino: vrai ou faux?

Suivons la musique: Aujourd'hui, grâce au thème de la *périphérie*, nous allons au bourg médiéval de Valentino. Comme de nombreuses compositions musicales, celui-ci trouve son origine dans un « rêve créatif », une sorte de vision. Pour comprendre cela, nous devons revenir au Turin de la fin du XIX^e siècle, une ville fascinée par son passé, particulièrement par ses mythes médiévaux. C'est l'Exposition Universelle Italienne, tenue à Turin en 1884, qui a suggéré l'inspiration de ce projet. Pour le bâtiment sur l'Art Ancien, sur les conseils de l'érudit Alfredo d'Andrade, on décida de recréer un village féodal médiéval sur le modèle architectural de ceux qui sont disséminés dans le Piémont et la vallée d'Aoste. On construit donc cette bourgade, regroupée autour d'un château, exactement comme cela était au XVe siècle où on retrouvait la maison du Seigneur au centre des zones d'habitation. Il fut inauguré en présence des souverains d'Italie, Umberto et Marguerite de Savoie. Ce bourg est, dans son ensemble, un pur produit d'invention, mais chaque élément individuel est une reproduction scrupuleuse des modèles initiaux. Celui-ci, en plus de son charme, est un objet d'apprentissage et de repère, très fréquenté par les enfants et les écoliers.





communicate with us • comunica con noi

"Waar was het Nederlands Studenten Kamerkoor gisteren bij de Open Singing? Komen ze nog een keer?"

Mark Zegveld

"Мне безумно нравится в Турине. Europa Cantat действительно очень масштабный фестиваль. Очень нравится слышать пение на улицах, концерты по вечерам... Open singing тоже приносит кучу потрясающих эмоций!"

Ann Kolbasko

"C'è un'atmosfera magica e persone splendide. La musica riempie ogni portico, allieti i pasti e ci 'rinfresca' dal caldo. Grazie europacantat!"

Serenella

"At Europa Cantat XVIII Music Office, the start of the festival has been a huge success. As a YEMPer I was put in charge of two projects, the Parade and the Lullaby Project. Now the parade has come and gone, armed with my video camera, I will be searching for people from all over the world to perform lullabies during the week of the festival! Some exciting results have already been recorded; I hope to see more faces starring in my film!"

Cathy Al-Ghabra

"Jusqu'à présent, une expérience inoubliable! / So far, an unforgettable experience!"

Anne-Marie Lozier

"It's hot! It's hot! It's hot! Oooh, and about the music: niceee!!!!"

Jesse

"It was great to work in Venaria Reale today. Thank-you to singers of Discovery Atelier G31 who performed Pink Floyd in the wonderful castle gallery".

Kjetil Aamann

"Una Torino senza musica non la saprà più immaginare... Grazie ai volontari e all'organizzazione che fanno tanto per rendere speciale questa settimana..."

Cinzia Saccardo

Thank you for all these wonderful comments...

Please send us your comments so we can share them with everyone! You can do this on the festival's Facebook page: www.facebook.com/ectorino2012 or email the team: communication@ectorino2012.com



freestyle • stile libero



Editorial staff • Comitato di redazione
Sandro Bergamo
Efisio Blanc
Jenny Grant
Silke Görsch
Lorenzo Montanaro
Giorgio Morandi
Rossana Paliaga
Núria Tura Ros

Communication office
Michela Francescuto
Alessandra Camozzi
Paola Garberoglio
Francesco Chiocci
Ann Kolbasko
Raluca-Mirela Toma

Photographers • Fotografi
Stefano Druetta
Cosimo Maffione
Riccardo Villani
Translators • Traduttori
Yves Dubois
Monika Graulich

Design by • Grafica
Interattiva, Spilimbergo (Pn)
Printed by • Stampa
Litografia Viscardi, Alessandria

www.ectorino2012.it
+39 338 6487222



download the festival app on



FREE
PRESS

Not to miss! Da non perdere!

Mediterranean voices

It is said that the Europa Cantat Festival does not exclude any form, any style or any gender and sees more people playing and singing together. A confirmation of this plurality of views is the concert *Europa Cantat Sound System* ranging from ethnic music to the songs of labour and words of popular religious folk songs. All this to tell and picture the colours of a geographical area that stretches from the Mediterranean lands of Salento to that of Occitania, from the Greek language to the *langue d'oc*. Tomorrow, 1st August, on the stage of the **Piazza San Carlo**, at 9.00 pm, we'll taste the variety of language and music of these regions with alternate groups: Lou Dalfin and Escabòt (traditional occitan troubadour), Lo Cor de La Plana (sounds of the South of France), Yavanna, Miss Mykela, MaMa Marjas (traditional female voices, reggae, dub and jungle rhythms), Papet Jali (reggae provençal) and Lord Sassafras (global-folk and world music) from Italy, Marseilles and Catalonia. (E.B.)

Voci del Mediterraneo

Si dice che il Festival Europa Cantat non esclude nessuna forma, nessuno stile e nessun genere che veda più persone suonare e cantare assieme. A conferma di questa pluralità di vedute ecco il concerto Europa Cantat Sound System che spazia dalla musica etnica ai canti del lavoro, da espressioni folk a canti della religiosità popolare. Il tutto per raccontare e fotografare i colori di una realtà geografica mediterranea che spazia dalle terre del Salento a quelle dell'Occitania, dalla lingua greca alla langue d'oc. Domani sera, 1 agosto, sul palco di **Piazza San Carlo**, alle ore 21.00, per farci gustare la varietà linguistica e musicale di queste regioni si alterneranno i gruppi: Lou Dalfin e Escabòt (tradizione occitana e troubadour), Lo Cor de La Plana (sonorità della Francia del sud), Yavanna, Miss Mykela, MaMa Marjas (voci femminili tra tradizione, reggae, ritmi dub e jungle), Papet Jali (reggae provenzale) e Lord Sassafras (world music e global-folk) provenienti da Italia, Marsiglia e Catalogna. (E.B.)



SCHWEIZER TREFFEN!

Heute/ Dienstag 31. Juli, 18.30-19.30
Piazza Bodoni, Conservatorio G. Verdi (Plan Nummer 10)
Über 400 TeilnehmerInnen aus der Schweiz sind hier in Turin! Wir treffen uns zu einem Aperitif (Wasser, Wein und Bier) nach dem Konzert des Schweizer Jugendchors. Songbook mitbringen!
Kommt alle!

Guido Helbling, Präsident SFEC

RENCONTRE DES PARTICIPANTS SUISSES!

Aujourd'hui/ mardi 31 juillet, 18.30-19.30
Piazza Bodoni, Conservatorio G.Verdi (Plan Nummer 10)
Plus de 400 participant(es) suisses au Festival EC ! Nous nous rencontrons pour un apéro (vin, bière et eau) après le concert du Chœur Suisse des Jeunes. Apportez le Songbook !
Venez tous !

Guido Helbling, Président SFEC



FENIARCO
ASSOCIAZIONE NAZIONALE ITALIANA
ASSOCIAZIONI REGIONALI CORALI

AP
ASSOCIAZIONE
CORI
PIEMONTESE

CITTÀ DI TORINO

REGIONE
PIEMONTE

Dipartimento della Gioventù
Programma «Cultura»

DIREZIONE GENERALE
PER LO SPETTACOLO
DEL LIVIVO

MBAC

Compagnia
di San Paolo

CAMERÀ DI COMMERCIO
INDUSTRIA ARTIGIANATO E AGRICOLTURA
DI TORINO

TORINO YOUNG CITY